

Rută turistică ecumenică de muzică religioasă în zona de frontieră România-Serbia

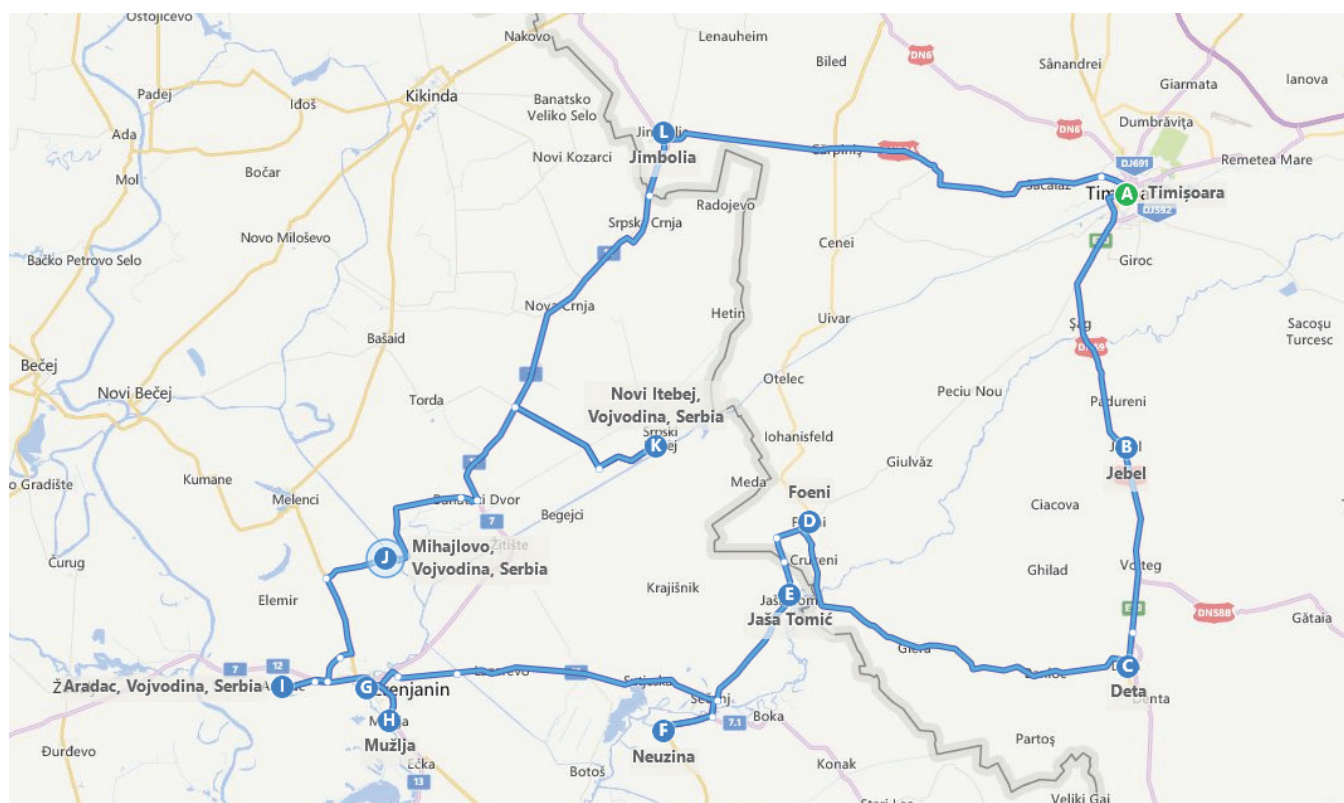
Ekumenska turistička ruta sa priredbama duhovne muzike u graničnoj regiji Rumunije i Srbije

Egyházzenei ökumenikus turisztikai útvonal Románia-Szerbia határ régiójában

Ecumenical touristic route of religious music in the Romania-Serbia border region

RUTA/ PUT/ ÚTVONAL/ ROUTE:

Timișoara – Jebel – Deta – Foeni – Jaska Tomić – Neuzin – Zrenjanin – Mužlja – Aradac – Mihajlovo – Novi Itebej – Jimbolia – Timișoara



DISTANȚA TOTALĂ/ UKUPNA UDALJENOST/ MEGTETT TÁVOLSÁG/ TOTAL DISTANCE: 307 KM
TRASEU DE DOUĂ ZILE/ DVODEVNI PUT/ KÉTNAPOS ÚTVONAL/ TWO DAYS LONG ROUTE

1

Timișoara/ Elisabetin - Biserica Romano-catolică "Preasfânta Inimă a lui Isus"

Orgă: Orga a fost construită de către E. F. Walcker din Ludwigsburg, Germania. Dispunerea, asamblarea și acordarea orgii este capodopera constructorului de orgi din Timișoara, Wegenstein (1941). Este prima orgă cu tractură pur electrică din țară.

Cor: Cor mixt de tineret în limba română „*Juventus Salvator*”

Temišvar/kvart Elizabet - Rimokatolička crkva Presvetog Srca Isusovog

Orgulje: Građene su u Ludwigsburgu u Nemačkoj od graditelja E. Valkera a njihovo montiranje i štimovanje radio je Ludvig Wegenštajn u Temišvaru (1941). One su prve orgulje u zemlji sa električnom trakturom.

Hor: „*Juventus Salvator*”, mešoviti omladinski hor rumunske zajednice

Temesvár/Erzsébetváros - Jézus Legszentebb Szíve római-katolikus templom

Orgona: Az orgonát a németországi Ludwigsburgban E. F. Walcker építette, de összeszerelése és hangolása már a temesvári Wegenstein (1941) orgonaépítő műhelyében történt. Ez az ország első elektromos traktúrájú orgonája.

Kórus: „*Juventus Salvator*” román nyelvű ifjúsági vegyeskar

Timisoara /Elisabetin - The Most Holy Heart of Jesus Roman Catholic Church

Organ: The organ was built by E. F. Walcker in Ludwigsburg, Germany, but the assembling and tuning of the organ was made by Wegenstein in Timișoara (1941). It is the first organ with direct electric action in the country.

Choir: Mixed youth choir in Romanian language “*Juventus Salvator*”



Address: Timișoara, str. 1 Decembrie 1918 nr.1
Tel.: +4(0) 256 221 218

Timișoara - Biserica Reformată Timișoara - Cetate

Orgă: Leopold Wegenstein (1903).
Cor: cor mixt „Szabolcska Mihály”

Temišvar - Centralna reformatska crkva

Orgulje: Leopold Vegenštajn (1903)
Hor: Mešoviti hor „Sabolčka Mihalj”

Temesvár - Belvárosi Református Egyház

Orgona: Leopold Wegenstein (1903)
Kórus: „Szabolcska Mihály” vegyeskar

Timișoara - The Reformed Church in the Citadel

Organ: Leopold Wegenstein (1903)
Choir: “Szabolcska Mihály” mixed choir



Address: Timișoara, str. Timotei Cipariu nr.1
Tel.: +4(0) 256 492 992 Mobil: +4(0) 788 636 989

3

Timișoara/Iosefin - Biserica Ortodoxă Nașterea Maicii Domnului

Cor: cor mixt „Doina Banatului” și cor bărbătesc „Epifania”

Temišvar-Josefin - Pravoslavna crkva rođenja Presvete Bogorodice

Hor: Mešoviti hor „Doina Banatului” i muški hor „Epifania”

Temesvár/Józsefváros - Istenanya születése ortodox templom

Kórus: „Doina Banatului” vegyeskar és „Epifania” férfikórus

Timisoara /Iosefin - Birth of the Blessed Virgin Mary Orthodox Church

Choir: “Doina Banatului” mixed choir and “Epifania” male choir



Address: Timișoara, Piața Alexandru Mocioni nr.9
Tel.: +4(0) 256 493 699 Mobil: +4(0) 744 873 135

Timișoara - Biserica Baptistă "BETEL"

Cor: Cor mixt; Cor bărbătesc; Fanfară; Corul copiilor; Corul de clopoței

Temišvar - Baptistička crkva „Betel”

Hor: Mešoviti hor, muški hor, dečji hor, duvački orkestar, ansabl ručnih zvona

Temesvár - “BETEL” baptista templom

Kórus: vegyeskar; férfikórus; fúvószenekar; gyermekkórus; csengettyű kórus

Timisoara - Baptist Church “BETEL”

Choir: mixed choir; male choir; marching band; children’s choir; bell choir

4





Address: Timișoara, str. Ady Endre nr.20
 Tel.: +4(0) 256 491 918 Mobil: +4(0) 758 035 872

5

Timișoara - Biserica Pentecostală "ELIM"

Cor: Cor mixt; Cor copii; Orchestră; Fanfară

Temišvar - Pentekostalna crkva „Elim”

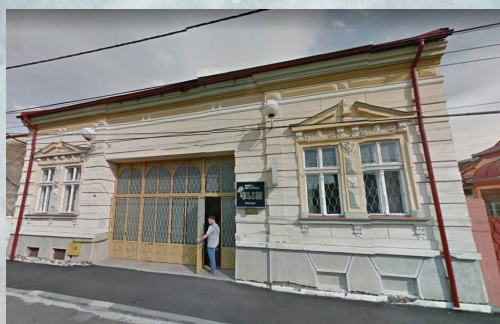
Hor: Mešoviti hor, dečji hor, duvački orkestar

Temesvár - “ELIM” pünkösdistista templom

Kórus: vegyeskar; gyermekkórus; zenekar; fúvószenekar

Timisoara - Pentecostal Church “ELIM”

Choir: mixed choir; children’s choir; orchestra; marching band



Address: Timișoara, str. Virgil Madgearu nr.39
 Tel.: +4(0) 256 494 385 Mobil: +4(0) 748 035 537

6

Timișoara - Biserica Romano-catolică din Iosefin

Orgă: Leopold Wegenstein

Cor: cor mixt

Temišvar-Josefin - Rimokatolička crkva

Orgulje: Leopold Vegenštajn

Hor: mešoviti hor

Temesvár - Józsefvárosi római-katolikus templom

Orgona: Leopold Wegenstein

Kórus: vegyeskar

Timisoara - Roman Catholic Church in Iosefin

Organ: Leopold Wegenstein

Choir: Mixed choir



Address: Timișoara, str. Gen. Ion Drăgălina nr.11
Tel.: +4(0) 256 493 034

7

Timișoara/ Iosefin - Biserica Romano-catolică Notre-Dame

Orgă: Leopold Wegenstein

Cor: cor de femei

Temišvar/ Josefin - Rimokatolička crkva „Notr-Dam”

Orgulje: Leopold Vegenštajn

Hor: Ženski hor

Temesvár/Józsefváros - Notre-Dame római-katolikus templom

Orgona: Leopold Wegenstein

Kórus: női kórus

Timisoara / Iosefin - Notre-Dame Roman Catholic Church

Organ: Leopold Wegenstein

Choir: Women's choir



Address: Timișoara, str. Gen. Ion Drăgălina nr.4
Tel.: +4(0) 256 221 218

8

Timișoara - Biserica Adventistă de ziua a 7-a Betania

Orgă: Biserica are orgă neobarocă pe care se susțin concertele filarmonicii și a facultății de muzică. A fost realizată de către firma Pansip din Odorheiu Secuiesc prin Pap Zoltán și echipa sa în 2016.

Cor: Cor mixt

Festival: În biserică are loc Festivalul Internațional de Orgă **Timorgelfest** în luna octombrie



Temišvar - Hrišćanska adventistička crkva Betanija

Orgulje: Neobarokne orgulje u crkvi građene su 2016. godine od firme „Panšip” pod stručnim vođstvom graditelja Zoltana Papa iz Odoreju Sekuješća. Korišćene su na koncertima filharmonije i muzičkog fakulteta.

Hor: Mešoviti hor

Festival: U crkvi se održavaju i pojedini koncerti Međunarodnog festivala „**Timorgelfest**” svake godine u oktobru

Temesvár - Betánia hetednapi adventista templom

Orgona: A templomban található neobarokk orgonát a székeyudvarhelyi Pánsíp orgonaépítő cég készítette Pap Zoltán vezetésével 2016-ban. A hangszeret a Filharmónia és a Zeneművészeti egyetem hangversenyein használják.

Kórus: vegyeskar

Fesztivál: A templom az október hónapban megrendezésre kerülő **Timorgelfest** Nemzetközi Orgonafesztivál helyszíné

Timișoara - Bethany Seventh-day Adventist Church

Organ: The neobarock organ of the church is used on concerts of the philharmonic orchestra and the music faculty. It was built in 2016 by the Pánsíp company from Odorheiu Secuiesc under the direction of Zoltán Pap.

Choir: Mixed choir

Festival: In this church takes place in each October the International Organ Festival **Timorgelfest**



Address: Timișoara, str. Independenței nr.19
Tel.: +4(0) 740 137 651

Jebel - Biserica Creștină Baptistă

Cor: Cor de tineri; Cor de copii; Fanfară

9

Žebel - Hrišćanska baptistička crkva

Hor: Omladinski hor, dečiji hor, duvački orkestar

Széphely - Baptista Keresztyén Egyház temploma

Kórus: ifjúsági kórus; gyerekkórus;
fúvószenekar

Jebel - Baptist Christian Church

Choir: youth choir; children's choir;
Marching band



Address: Jebel nr.129
Tel.: +4(0) 757 234 200

10

Jebel - Biserica Pentecostală "BETANIA"

Cor: Cor mixt

Žebel - Pentekostalna crkva Betanija

Hor: Mešoviti hor

Széphely - Betánia pünkösdistá templom

Kórus: vegyeskar

Jebel - Bethany Pentecostal Church

Choir: Mixed choir



Address: Jebel, nr. 308/A, 307235
Tel.: +4(0) 784 789 599

Deta - Biserica Romano-Catolică Sf. Ana

Cor: Cor mixt

11

Deta - Rimokatolička crkva

Hor: Mešoviti hor

Detta - Szent Anna római-katolikus templom

Kórus: vegyeskar

Deta - St. Anne Roman Catholic Church

Choir: Mixed choir



Address: Deta, str. Victoriei nr.44
Tel.: +4(0) 256 390 440

Prânz/ Ručak/ Ebéd/ Lunch: Hotel Restaurant Bellavista

Deta, str. Victoriei nr.1

Tel.: +4(0) 745 521 878, +4(0) 744 608 940

<https://www.hotelbellavista.ro/restaurant.html>

12

Foeni - Biserica Ortodoxă Română Adormirea Maicii Domnului

Cor: Corul *Învieirea* din Foeni

Fenj - Rumunski Hram uspenja Presvete Bogorodice

Hor: Hor *Învieirea* (Uskrsnuće)

Fény - Szentséges Istenanya elszenderedése román ortodox templom

Kórus: *Învieirea* (Feltámadás) kórus



Foeni - Dormition of the Mother of God Romanian Orthodox Church

Choir: *Învieirea*
(Resurrection) Choir
from Foeni



Address: Foeni nr.278
Tel.: +4(0) 256 413 410

Punct de trecere frontieră către Serbia / Granični prelaz u Srbiju/ Határátkelés Szerbiába
/ Borderline crossing to Serbia

13

Jaša Tomić - Biserica Reformată

Jaša Tomić - Reformatska crkva

Módos - Református templom

Jasa Tomic - Reformed Church



Address: 23230 Jasa Tomic, Zarka Becicherecu Marea 58.

Neuzin - Biserica Romano-catolică Sf. Maria cea Mare

Orgă: Leopold Wegenstein, 1 manual, 7 registre

Neuzina - Rimokatolička Crkva Snežne Gospe

Orgulje: Jednomanualne Vegenštajnovc orgulje sa 7 registara

Nezsény - Havas Boldogasszony római katolikus templom

Orgona: egymanuális, 7 regiszteres Wegenstein orgona

Neuzina - Church of Our Lady of the Snows

Organ: one-manual Wegenstein organ with 7 stops

Address: 23245 Neuzin, Berkovićevo 40.

14



Zrenjanin - Catedrala Romano-catolică Sfântul Ioan Nepomuk

Orgă: Leopold Wegenstein (1907), 2 manuale, 17 registre

Cor: Corul de cameră *Emmanuel*; Corul de copii *Nepomuk*

Zrenjanin - Rimokatolička katedrala Svetog Ivana Nepomuka

Orgulje: Dvomanualne Vegenštajnovne orgulje sa 17 registara (1907)

Hor: Kamerni hor *Emmanuel*, Hor *Nepomuk*

Nagybecskerek - Nepomuki Szent János római-katolikus székesegyház

Orgona: kétmanuálos, 17 regiszteres Wegenstein orgona (1907)

Kórus: *Emmanuel* kamarakórus; *Nepomuki* gyerekkórus

Zrenjanin - St. John of Nepomuk Roman Catholic Cathedral

Organ: two-manual Wegenstein organ with 17 stops (1907)

Choir: Chamber Choir *Emmanuel*; *Nepomuk* Children Choir



Address: 23000 Zrenjanin, trg Slobode 4, Pf. 202.
Tel.: +381 (0)23 561-317 Fax: +381 (0)23 515-496

Zrenjanin - Biserica Reformată

Cor: Cor mixt cu aproximativ 15 membri

Zrenjanin - Reformatska crkva

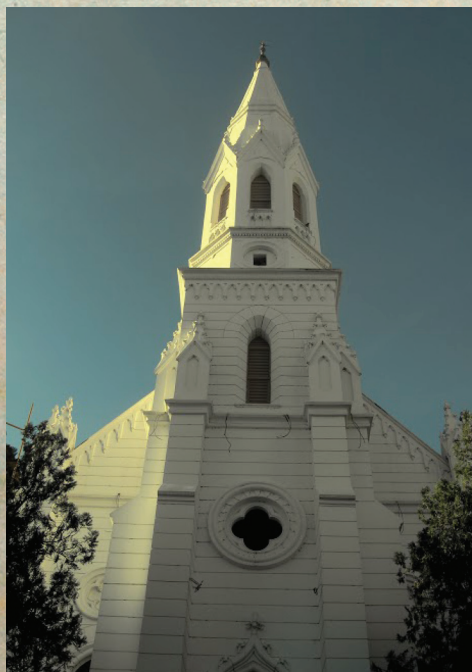
Hor: Mešoviti hor sa 15 članova

Nagybecskerek - Református templom

Kórus: 15 fős vegyeskar

Zrenjanin - Reformed Church

Choir: Mixed choir with 15 members



Address: 23000 , Zrenjanin, Narodne omladine 2.
Tel.: +381 (0)23 537-886

Zrenjanin - Biserica Evanghelică

Orgă: Wegenstein (1907), 1 manual, 5 registre

Zrenjanin - Evangelička crkva

Orgulje: Jednomanualne Vegenštajnovce orgulje sa 5 registara (1907)

Nagybecskerek - Evengélikus templom

Orgona: egymanuálos, 5 regiszteres Wegenstein orgona (1907)

Zrenjanin - Evangelical Church

Organ: one-manual Wegenstein organ with 5 stops (1907)



Address:

Cina/ Večera/ Vacsora/ Dinner: Zanatlija Restaurant

Address: 20 TEPLIČKA, 23000, Zrenjanin, Srednje-banatski okrug, Serbia
Tel.: +381 60 09 93 801

Cazare/ Smeštaj/ Szállás/ Acomodation: Motel Citadela 023

Address: Novosadski put bb, 23000 Zrenjanin, Serbia
Tel.: +381 60 68 00 680

Mic-dejun a doua zi dimineața/ Doručak/ Másnap reggeli/ Breakfast in the morning: Restoran "Malo jezero"

Address: Mostarska bb, Zrenjanin 23000, Serbia
Tel.: +381 60 57 89 330

18

Zrenjanin - Biserica Ortodoxă Adormirea Maicii Domnului

Cor: Societatea de Cântare „*Sfântul Rafael din Banat*”



Zrenjanin - Hram uspenja Presvete Bogorodice

Hor: Pevačko društvo *Prepodobni Rafailo Banatski*

Nagybecskerek - Szentséges Istenanya elszenderedése ortodox templom

Kórus: *Bánáti Szent Rafael* Énekes Társaság

Zrenjanin - Dormition of the Mother of God Orthodox Church

Choir: Singers' Society „*Venerable Raphael of Banat*”

Address: Svetosavska 2, 23000 Zrenjanin

19

Zrenjanin - Biserica Ortodoxă Intrarea Maicii Domnului

Zrenjanin - Pravoslavni hram vavedenja Presvete Bogorodice

Nagybecskerek - Szentséges Szűz Mária Bevezetése ortodox templom

Zrenjanin - Presentaion of the Blessed Virgin Mary Orthodox Church

Address: Cara Dušana 82a, 23000 Zrenjanin



20

Zrenjanin - Biserica Ortodoxă Sfinții Arhangeli

Cor: Corul de copii Sfântul Arhanghel Mihail; Corul bărbătesc Sfântul Arhanghel Mihail; Corul de femei Sfântul Arhanghel Mihail; Societatea de Cântare Bisericească „Femeile Aducătoare de Pace”



Zrenjanin - Pravoslavni Hram sabora Svetih Arhangela

Hor: Dečji crkveni hor „Sveti Arhangel Mihailo”, Muški crkveni hor „Sveti Arhangel Mihailo”, Ženski crkveni hor „Sveti Arhangel Mihailo”, Crkveno pevačko društvo „Žene mironosice”

Nagybecskerek - Szent Arkangyalok ortodox templom

Kórus: Szent Mihály Arkangyal Gyerekkórus; Szent Mihály Arkangyal Férfikar; Szent Mihály Arkangyal Nőikar; Békevivő Asszonyok Templomi Énekes Társaság

Zrenjanin - Holy Archangels Orthodox Church

Choir: Children's choir of St. Archangel Michael, Male choir of Saint Archangel Michael, Women's choir of Saint Archangel Michael, Peace Bringing Women Singers' Society



Address: Miroslava Tirše 4, 23000 Zrenjanin

21

Zrenjanin - Mănăstirea Ortodoxă Sfânta Melania

Cor: Corul „Sfântul Serafim de Sarov”

Zrenjanin - Manastir Svete Melanije

Hor: Hor „Sveti Serafim Sarovski”

Nagybecskerek - Szent Melánia ortodox kolostor

Kórus: “Sarovi Szent Serafim” kórus

Zrenjanin - Saint Melania Orthodox Monastery

Cor: “Holy Seraphim of Sarov” Choir



Address: Šumice bb, 23000 Zrenjanin

Mužlja - Biserica Romano-catolică Sfântul Nume al Fecioarei Maria

Orgă: Carl Hesse (1869), 1 manual, 16 registre

Cor: Corul de tineret *Don Bosco*

Mužlja - Rimokatolička Crkva Imena Marijinog

Orgulje: Jednomannualne orgulje od Karla Hesea sa 16 registara (1869)

Hor: Hor *Don Bosco*

Muzsla - Szűz Mária Szent Neve római-katolikus templom

Orgona: egymanualós, 16 regiszteres Carl Hesse orgona (1869)

Kórus: *Don Bosco* ifjúsági kórus

Mužlja - The Most Holy Name of the Blessed Virgin Mary Roman Catholic Church

Organ: one-manual Carl Hesse organ with 16 stops (1869)

Choir: *Don Bosco* Youth Choir



22

Address: 23206 Mužlja, Magyar Kommün 56.
Tel.: +381 (0)23 549-814 Fax: +381 (0)23 527-754

23

Aradáč - Biserica Evanghelică

Orgă: Gustav Simonyi (1930), 2 manuale, 15 registre

Aradáč - Evangelička crkva

Orgulje: Dvomanualne orgulje sa 15 registara od Gustava Šimonjija (1930)

Aradi - Evangélikus templom

Orgona: kétmanuálos, 15 regiszteres Simonyi Gusztáv orgona (1930)

Aradáč - Evangelical Church

Organ: two-manual Gustav Simonyi organ with 15 stops (1930)



Tel.: +381 (0)23 887-922

Mihajlovo - Biserica Romano-catolică Sfântul Arhanghel Mihail

Orgă: József Hromádka (1902), 1 manual, 5 registre

Mihajlovo - Rimokatolička Crkva Sv. arhandela Mihaela

Orgulje: Jednomanualne orgulje sa 5 registara od Jožefa Hromadke (1902)

Magyarszentmihály - Szent Mihály főangyal római katolikus templom

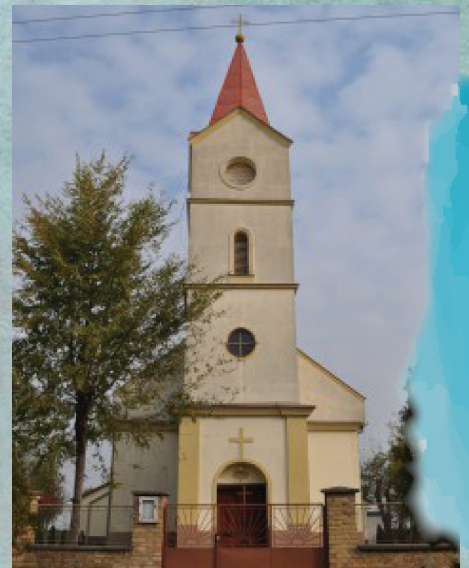
Orgona: egymanuálos, 5 regiszteres Hromádka József orgona (1902)

Mihajlovo - St. Archangel Michael Roman Catholic Church

Organ: one-manual József Hromádka organ with 5 stops (1902)

Address: 23202 Mihajlovo, Petőfi Sándor 7.

24



Novi Itebej - Biserica Reformată

Orgă: Wegenstein (1901), 1 manual, 11 registre

Cor: Cor mixt de aproximativ 10 membri

25

Novi Itebej - Reformatska crkva

Orgulje: Jednomanualne Wegenštajnovne orgulje sa 11 registara (1901)

Hor: Mešoviti hor sa oko 10 članova

Magyarittabé - Református templom

Orgona: egymanualós, 11 regiszteres

Wegenstein orgona (1901)

Kórus: 10 tagú vegyeskar

Novi Itebej - Reformed Church

Organ: one-manual Wegenstein organ with 11 stops (1901)

Choir: Mixed choir of 10 members



Address: 23236 Novi Itebej, ul. M. Tita 57.

Tel.: +381 (0)13-665 656

Punct de trecere frontieră către România / Granični prelaz u Rumuniju/
Határátkelés Romániába / Borderline crossing to Romania

26

Jimbolia - Biserica Ortodoxă Română „Buna Vestire”

Cor: Corul de cameră *Floris* din Jimbolia

Žombolj - Rumunski pravoslavni Hram Svetih Blagovesti

Hor: Kamerni hor *Floris*

Zsombolya - Urunk születésének hírüladása román ortodox templom

Kórus: *Floris* Kamarakórus

Jimbolia - Annunciation of the Lord Romanian Orthodox Church

Choir: Chamber Choir *Floris*



Address: Jimbolia, str. Republicii nr.52
Tel.: +4(0) 256 360 757

Prânz/ Ručak/ Ebéd/ Lunch: Restaurant Riviera

Address: Jimbolia, str. Lorena nr.1

Tel.: +4(0) 256 361 605

27

Timișoara - sosire acasă/ Temišvar - dolazak/
Temesvár - hazaérkezés / Timisoara - arriving

Partenerii de proiect / Projektni partneri /
Projektpartnerek / Project partners:

Centrul Reformat Timișoara (ujezredev@yahoo.com)

Opština Senta (info@zenta-senta.co.rs)

Fondacija Cor Jesu Senta (borzorg@gmail.com)

*Pentru mai multe informații accesați siteul proiectului
Za više informacija posetite sajt projekta
További tájékoztatásért keresse fel projektünk honlapját
For more details access the projects webpage:*

www.musicroutes.eu

Contribuția financiară a Uniunii Europene
Sredstva iz fonda Evropske unije
Az Európai Unió pénzügyi támogatása
Financial contribution of the european Union:

676,947.57 EUR

Interreg - IPA CBC 
Romania - Serbia

Cooperation beyond borders.

Interreg-IPA Cross-border Cooperation Romania-Serbia Programme is financed by the European Union under the Instrument for Pre-accession Assistance (IPA II) and co-financed by the partner states in the Programme.



Project title: Religious music – Establishment of Cross-border Touristic Routes – eMS RORS 35
Material editor: Reformed Centre Timișoara
Publishing date: September 2018

The content of this material does not necessarily represent the official position of the European Union.
In case of any complaints, contact: romania-serbia@mdrap.ro

www.romania-serbia.net